

**Tag der offenen Tür
am Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur
der Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche
14. 01. 2026**

Häppchen aus dem Deutschstudium

1. Deutsche Literatur und Kultur - (literarisches) Übersetzen

Stellen Sie die richtige Reihenfolge der Zeilen im folgenden Gedicht aufgrund der Übersetzung fest.



Es gibt so wunderweiße Nächte

.....
.....
.....
.....
.....

*Weit wie mit dichtem Demantstaube
bestreut, erscheinen Flur und Flut,
und in die Herzen, traumgemut,
steigt ein kapellenloser Glaube,
der leise seine Wunder tut.*

Vannak éjek, csoda-fehérek

*Vannak éjek, csuda-fehérek,
mik árasztják az ezüst-színt.
Szelíd csillag-tekintet kint:
Kiséri a pásztornépet,
mely új Kisjézusra tekint.*

*Minthá - sűrűn telehintve-
gyémántpor lepné a határt,
s a szíveket, álom gyanánt,
kápolnátlan hit ihlette
csendes csoda járná át.*

- (a) als ob er fromme Hirten brächte
- (b) Da schimmert mancher Stern so lind,
- (c) *Es gibt so wunderweiße Nächte,*
- (d) zu einem neuen Jesuskind.
- (e) drin alle Dinge silbern sind.

2. Sprache: Grammatik, Sprachkontakt, Sprachvergleich, Varietäten

Welche Aussagen sind in Bezug auf das Gedicht in Aufgabe 1 richtig? Aus den großen Anfangsbuchstaben der richtigen Behauptungen ergibt sich der Name des Dichters.

- A A legtöbb főnév többes számú.
- E Az erscheinen és a steigen ún. rendhagyó vagy erős igék.
- I A német Stern szó megfelelője nagyon hasonló az angolban (star), norvégben (stjerne), svédben (stjärna), hollandban (ster), mert ezek rokon, germán nyelvek.
- O A versben egy példa található mellékmondati szórendre (KATI).
- B A Wunder főnév nőnemű.
- D A weiß szót az angolból vette át a német nyelv.
- K Két főnév áll részes esetben (Dativ).
- L A brächte igealak jelentését bringen würde szerkezettel is ki tudjuk fejezni.
- M A versben található mellékneveket ragoztuk.
- R A Jesuskind délnémet variánsai a Christkind/Christkindl.



..... (1875 - 1926)

Überprüfen Sie Ihre Lösung:

<https://www.youtube.com/watch?v=RwVT-h5TRfY>

3. Sprache – Wortschatz

Das ist alles Schnee! Ergänzen Sie.

Weißer Vogelart mit einem runden, bis zu 270 Grad drehbaren Kopf: d.... *Schnee*.....

Märchenfigur der Gebrüder Grimm: *Schnee*.....

Die erste Frühlingsblume: d.... *Schnee*.....

Küchengerät zum Aufschlagen von Eiweiß: d.... *Schnee*.....

Motorisiertes Gerät, das Schnee von den Verkehrsstraßen zur Seite räumen kann: d.... *Schnee*.....

Eiskristallgebilde: d.... *Schnee*.....

Gerät, das künstlichen Schnee auf die Skipisten bläst: d.... *Schnee*.....

Durch den Wind entstehende Schneeberge: *Schnee*.....



Das ist Schnee von gestern! Welche Erklärung passt?



- a) überflüssig
- b) nicht mehr wichtig
- c) außergewöhnlich
- d) schmutzig

Lösungen sind zu versenden an:
szatzker.szilvia@kre.hu